

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Gallez Françoise ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/ <i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>2.8 3.3, 3.4</p> <p>AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Manage the translation process strictly respecting deadlines, client instructions, and the specific international quality standards that apply to a particular medium - Work interactively with other team members <p>Supply a finished product.</p>
Evaluation methods	<p>Continuous formative and certificate assessment (subtitling + other tasks)</p> <p>The student will benefit from personalized comments throughout the course, and the different stages of his or her work (subtitling project, written work, oral presentation, etc.) will be subject to formative and/or certification evaluation.</p> <p>January session: written assesment including subtitling assessment (sous-titrage commenté)</p> <p>The practical and precise modalities relating to the various tasks will be specified in due time on the Moodle platform and during the course.</p> <p>The use of machine translation is strictly forbidden.</p> <p>August/September session: written assesment including subtitling assessment (sous-titrage commenté) to handed out by the beginning of august + oral exam</p>
Teaching methods	<p>Lectures and practical exercises</p> <p>Individual work</p> <p>Team work</p>
Content	<p>In this course students will have to manage/organize subtitle projects from German into French within a given/ specified timeframe, from the order to the delivery of the final product, i.e. a subtitled document. They will use the program EZTitles©. The students will rely on the competences they acquired in the course and respect the norms described in the style guide and the quality norms specific to subtitles. They will work individually and with other group/team members.</p> <p>Using machine translation software during a translation exercise or exam is forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-edition exercise given by the teacher.</p>
Inline resources	<p>EZTitles - Tutorial http://www.eztitles.com/ http://ataa.fr/revue/archives Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle : http://ataa.fr/revue/archives/3422</p>

Bibliography	<p>[selection]</p> <p>Bruti, Silvia & Di Giovanni, Elena (eds) (2012). Audiovisual translation across Europe: an ever-changing landscape. Bern: Lang.</p> <p>Dumas, Louise (2014). Le sous-titrage : une pratique à la marge de la traduction. ELIS - Echanges de linguistique en Sorbonne. Le sens de la langue au discours: études de sémantique et d'analyse du discours, 2, pp.129-144.</p> <p>Gambier, Yves (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. In : META, volume 49, p.1-11. http://www.erudit.org/revue/Meta/2004/v49/n1/009015ar.html</p> <p>Heike E. Jüngst (2010): Audiovisuelles Übersetzen - Ein Lehr- und Arbeitsbuch Tübingen: Narr.</p> <p>Serban, Adriana & Lavour, Jean-Marc (eds.) (2011). Traduction et médias audiovisuels. Lille/Valenciennes : Presses Universitaires du Septentrion.</p> <p>Vayssière, Eve (2012). « Le sous-titrage de film ou la prise en compte d'une dialectique contextuelle », Corela URL : http://corela.revues.org/2100</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	LTRAD2400 AND LTRAD2411	